

Entre la crónica de Indias y el bildungsroman: estrategias argumentativas e informativas en algunas obras de literatura chican@

Between the chronicle of the Indies and the bildungsroman: argumentative and informative strategies in some works of Chican@ literature

RESUMEN: Un análisis previo sobre las funciones adjetiva e interpersonal presentes en *Caramelo* nos lleva a concluir que Cisneros posee un papel de cronista similar al de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca quien, a decir de Maura (1988: 15), crea una imagen tradicional y un mito mediante la combinación de elementos autobiográficos y la ficción. A propósito de cronistas, Stoll argumenta que “[...] los soldados cronistas contribuyen por su parte a la modificación de las tradiciones discursivas de la historiografía: dan a los textos historiográficos una orientación autobiográfica, subjetiva y pragmática.” (Stoll, 1994: 78). Otra novela con características similares es *Calligraphy of the Witch* de Alicia Gaspar de Alba. Por ello, en este artículo se exploran las semejanzas y diferencias con respecto a estrategias argumentativas e informativas encontradas en los *Naufrajos de Alvar Núñez Cabeza de Vaca*, *Caramelo* de Sandra Cisneros y *Calligraphy of the Witch* de Alicia Gaspar de Alba en donde los personajes narran viajes que hacen a diferentes puntos geográficos con fines diversos; sin embargo, en esos viajes se enfrentan al “otro”, en términos de Foucault, donde ese otro podrá ser su enemigo o su aliado, según sea el caso.

PALABRAS CLAVE: literatura chican@, crónica, *bildungsroman*, estrategias argumentativas, estrategias informativas.

ABSTRACT: A previous analysis of the adjective and interpersonal functions present in *Caramelo* leads us to conclude that Cisneros plays the role of a chronicler similar to that of Álvaro Núñez Cabeza de Vaca who, according to Maura (1988: 15), creates a traditional image and a myth by combining autobiographical elements and fiction. With regard to chroniclers, Stoll argues that “[...] the soldier chroniclers contribute, for their part, to the modification of the discursive traditions of historiography: they give historiographic texts an autobiographical, subjective and pragmatic orientation”. (Stoll, 1994: 78). Another novel with similar characteristics is *Calligraphy of the Witch* by Alicia Gaspar de Alba. Therefore, this article explores the similarities and differences with respect to argumentative and informative strategies found in *Alvar Núñez Cabeza de Vaca's Naufrajos*, Sandra Cisneros' *Caramelo* and Alicia

Margarita Ramos Godínez

margaritaramosgodinez@gmail.com

Universidad de Guadalajara,

México

Recibido: 4/05/2020

Aceptado: 26/05/2020

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 16

JULIO / DICIEMBRE 2020

ISSN 2007-7319

Gaspar de Alba's *Calligraphy of the Witch* where the characters narrate trips they make to different geographical points for different purposes; however, in those trips they face the "other", in Foucault's terms, where that other may be their enemy or their ally, as the case may be.

KEYWORDS: chican@ literature, chronicle, bildungsroman, argumentative strategies, information strategies.

Introducción

En una investigación previa (Ramos Godínez, 2016: 69), la función adjetiva y la función interpersonal como estrategias argumentativas presentes en *Caramelo* nos llevaron a concluir que Cisneros cuenta con un rol de cronista similar al de Álgvar Núñez Cabeza de Vaca. Por ello, en este trabajo exploramos las semejanzas y diferencias en el uso de estrategias argumentativas e informativas presentes en algunos segmentos tomados de *Naufraios*, *Caramelo* y *Calligraphy of the Witch*.

Antecedentes

En este apartado se aborda, en primer lugar, la historiografía. Después se habla de la crónica de Indias escrita por Cabeza de Vaca y de cómo algunos investigadores lo consideran el primer escritor de literatura chican@. Nos seguimos con lo que es el *bildungsroman* en general para luego terminar con lo que significa el *bildungsroman* para la literatura chican@.

Sobre historiografía y crónica de Indias

El término abarcador o global es la historiografía que, en un sentido básico, se entiende como "la literatura, es decir, los escritos sobre un tema o como el conjunto de escritos históricos desde una perspectiva determinada sobre un tema específico" (Ramos Escandón, 1999: 131). Como parte

de la historiografía, la crónica es un género literario en donde los hechos son narrados en orden cronológico. Al respecto, Serna nos indica que:

la crónica como género es un contra-texto que ha necesitado de un texto previo para existir. Es un texto híbrido, en su momento reconocido como texto histórico y hoy como literario, que funciona como un palimpsesto en el que se superponen textualmente distintos planos de la realidad. (Serna, 2000: 55)

Cabe mencionar que se debe hacer todavía una distinción más, ya que "Todo texto que trate la incursión española en las culturas prehispánicas en América, escrito entre finales de los siglos XV y XVIII, suele ser clasificado como 'crónica de Indias'" (Añón y Rodríguez, 2009: 1). En ese sentido, *Naufraios* también lo es; sin embargo, hay investigadores que se han referido a Álgvar Nuño Cabeza de Vaca como uno de los primeros autores de literatura chican@ como veremos en el siguiente apartado.

Cabeza de Vaca: los inicios de la literatura chican@

Algunos investigadores de literatura chican@ sitúan los orígenes de esta en el periodo de la conquista española y de

las expediciones que se llevaron a cabo, las cuales en la región sureste de Estados Unidos iniciaron a principios del S. XVI. Un poco después, los soldados españoles, frailes franciscanos y jesuitas se movieron a la región suroeste en donde establecieron una cadena de misiones, fuertes y pueblos. Dichos emisarios de la corona española, de sobra sabemos, tenían la consigna de la búsqueda de bienes materiales, en especial, del oro y de la plata, para financiar campañas militares en Europa. Así fue que la Nueva España, conformada por México y la mayor parte de lo que ahora es el suroeste de Estados Unidos, estuvo bajo el mando de la corona española hasta 1821.

Dadas las condiciones anteriores, Bruce-Novoa (1983) y Tatum (2006), entre otros, ubican diferentes periodos por los que ha pasado dicha literatura con respecto a situaciones económicas, sociales, políticas, culturales y lingüísticas. *Grosso modo*, lo más relevante para nuestro presente estudio es el periodo español con textos narrativos escritos y la literatura considerada como *bildungsroman*.

Dentro del periodo español se ubican documentos narrativos escritos como las relaciones, las crónicas, cuentos, informes, cartas, avisos, memorias, diarios, etc. Tatum (2006: 42) expone que muchos de estos documentos contienen elementos literarios altamente imaginativos que dan cuenta de una combinación entre miedo, desesperación, tragedia, emoción de todo lo que los conquistadores vivieron en el suroeste.

Entre los autores de documentos narrativos escritos dentro del periodo español se mencionan a Fray Marcos de Niza y su *Relación del descubrimiento de las siete ciudades* en Nuevo México, así como a Álvar Núñez Cabeza de Vaca y los *Naufragios*.

En *Naufragios*, Cabeza de Vaca relata los ocho años que duraron sus andanzas entre el noroeste de México, Texas, Nuevo México y Florida. Cabe mencionar que la importancia del texto reside en la descripción etnográfica de los indígenas, de la flora y de la fauna encontrada en los diferentes sitios donde anduvo. Asimismo, por la forma en la que está escrito el texto, pareciera una novela de aventura y suspenso con especial atención en los detalles, empero deja mucho a la imaginación de sus lectores. En aquel entonces sus principales lectores serían la corona española y otros conquistadores: capitanes, soldados, frailes.

Por ello, al llegar a España y tratar de describir lo que su memoria había grabado, el conquistador debe acomodar el nombre indígena de los objetos al nombre español, con lo que se produce un fenómeno similar al bilingüismo existente en el actual suroeste de Estados Unidos. En general esta ambigüedad, propia de la literatura que nos ocupa ha hecho que Juan Bruce-Novoa inscriba la escritura de Álvar Núñez Cabeza de Vaca dentro del discurso de lo que se llama literatura chicana. (González-Berry, 1995) y (Flores, 1997).

El bildungsroman y la literatura chicana@

En cuanto al *bildungsroman*, se trata de un término alemán para designar a la novela en donde, por lo regular, hay un desarrollo físico, social, moral y psicológico del personaje principal desde la infancia hasta la edad adulta. Hacia 1870, el personaje solía ser un joven varón casi siempre. Cabe mencionar que el joven personaje inicia en conflicto y se va formando hasta integrarse a la sociedad en el momento en que adquiere su identidad. De allí que también

se le denomine novela de aprendizaje o de autoformación.

En el *bildungsroman*, “La narración se articula en función de un viaje espiritual del protagonista y no impone a los diversos episodios una sucesión lógica” (López-Gallego, 2013: 63).

De hecho, “Al *bildungsroman* se le ha llegado a emparentar con géneros como la novela de caballerías, la novela autobiográfica o la novela picaresca, por coincidir en gran medida en su esquema de viaje, aventura y prueba” (López-Gallego, 2013: 64), por lo que también podría relacionarse con las crónicas de Cabeza de Vaca.

Con respecto a la literatura chican@, el *bildungsroman* fue característico de trabajos literarios autobiográficos, no ficticios. Más tarde, Annie Esturoy (1996) en (Tatum, 2006: 122) identifica una fuerte tendencia femenina a la escritura de *bildungsroman* autobiográfico y ficticio por parte de las mujeres quienes se dedicaron a la búsqueda auténtica del autodesarrollo mediante el autodescubrimiento y autodefinition femenina; entre ellas menciona a Isabella Ríos, Lucha Corpi y Sandra Cisneros.

Estrategias discursivas del cronista

Para este trabajo hemos tomado al cronista como el referente para comparar ciertas estrategias discursivas que encontramos también en obras del *bildungsroman* en la literatura chican@.

Bravo-García y Cáceres-Lorenzo (2014: 86-110) mencionan algunos criterios que pueden tomarse en cuenta al analizar el papel de un cronista de Indias. Es decir, el perfil del cronista o escritor, la tipología textual, así como la función del documento.

Con respecto al perfil del cronista o escritor se debe tomar en cuenta la estrategia cognitiva, es decir, su saber enciclopédico. Asimismo, la estrategia comunicativa, pues el cronista tendría que ser perito en la tierra que le encomendó la corona. Para finalizar, debería contar con una estrategia socio-afectiva; es decir, una motivación personal. Si se toman en cuenta estas tres estrategias, se notará una actitud y una conciencia lingüística diferente si se trata del soldado, de un cronista oficial o de un religioso.

En relación con la tipología textual, se debe considerar si se trata de *las relaciones*, *las relaciones de méritos*, *las cartas*, *el itinerario*, *la historia* o de un *sumario*. Cada tipo de documento cumple con funciones específicas. Por ejemplo, las *relaciones* abarcan relatos de hechos sucedidos en un viaje de descubrimiento o de conquista. Estas ponen énfasis en la gesta que narran, tienen el propósito de listar los pueblos conquistados, los participantes en la acción, así como los rasgos diferenciales de la naturaleza.

Finalmente, la función o funciones del texto son primordiales en el análisis ya que ofrecen datos cualitativos que dan cuenta de temáticas y finalidades del mismo. Algunas funciones pragmáticas en las que nos centramos son las funciones argumentativas e informativas.

a) La función argumentativa:

Se argumenta en cualquier situación en la que se quiere convencer o persuadir o hacer cambiar de idea sobre algo a una audiencia (puede tratarse de una sola persona o de una comunidad). Dicha función se manifiesta a través de la oposición, el contraste, la desautorización, el ataque, la provocación, entre otras. De

allí que un texto argumentativo puede manifestarse a través de la descripción, la narración o la explicación, la cual reforzará la función de persuasión para así lograr la adhesión del receptor. Algunos ejemplos son las analogías, los criterios de autoridad, la relación de causa-efecto, los silogismos deductivos.

b) La función informativa:

En la función informativa, el emisor da a conocer al receptor algún hecho situación o circunstancia. Se va a expresar mediante la exposición, la descripción, la comparación. Se mantiene un lenguaje formal y carente de metáforas, ambigüedades o de emociones o expresiones afectivas.

Metodología

Se ha tomado en consideración el modelo sobre estrategias discursivas para analizar crónicas que propone Bravo-García y Cáceres-Lorenzo (2014). Dicho modelo aborda las estrategias comunicativas y tipos textuales utilizadas por los escritores; sin embargo, se le ha hecho una adhesión pues nuestro interés central está en la función argumentativa y la función informativa de los textos en cuestión. Por lo tanto, las preguntas de investigación giran en torno al modelo descrito en el apartado anterior.

1. ¿De qué forma se semejan o difieren las tres obras en términos de las estrategias discursivas utilizadas por el cronista?
2. ¿De qué forma se semejan o difieren las tres obras con respecto a las funciones argumentativas del cronista?
3. ¿De qué forma se semejan o difieren las tres obras con respecto a las funciones informativas del cronista?

Para ello, se eligieron tres extractos de los *Naufragios* de Álgvar Núñez Cabeza de Vaca como el cronista con el que se comparan las otras dos obras. Asimismo, se eligieron tres extractos de *Caramelo* (2002) de Sandra Cisneros, obra considerada como *bildungsroman*. Finalmente, elegimos tres extractos de *Calligraphy of the Witch* (2007) escrita por Alicia Gaspar de Alba. Esta novela no necesariamente pertenece al *bildungsroman*. Es una novela histórica con rasgos de realismo mágico, empero tiene la presencia de viajes, conquista, transculturación que son elementos compartidos con las otras dos obras.

Análisis y resultados

A continuación, siguiendo el orden cronológico de escritura de las obras, presentamos el análisis primero de los *Naufragios*, luego de *Caramelo* y terminamos con *Calligraphy of the Witch*.

El perfil de Álgvar Núñez Cabeza de Vaca

Además de la información brindada en los antecedentes, resulta relevante mencionar que Cabeza de Vaca viajó por varios países, desenvolviéndose en diversos medios, lo cual abona a su saber enciclopédico. En Maura (1988: 13) se menciona que fue camarero¹ en la casa del Duque de Medina de Sidonia, a quien Cristóbal Colón visitara primero con el fin de obtener financiamiento para su viaje al Nuevo Mundo. Años más tarde, Cabeza de Vaca partió como tesorero y Alguacil Mayor en la ex-

¹ El puesto de camarero era desempeñado por personas de confianza y la familia de Cabeza de Vaca lo era. Se encargaba de llevar las cuentas y gastos del ducado.

pedición de Pánfilo de Narváez. Los *Naufragios* es la crónica de una expedición fallida y desastrosa debido a la ineptitud y a la desorientación de los pilotos del navío, así como a los desacuerdos entre el gobernador y el tesorero. Para llamar la atención de la corona tenía pocas alternativas, así que una de ellas fue la descripción que hiciera de las tierras. Cabeza de Vaca regresó a España en 1537 y poco después se embarcó como Adelantado, Gobernador y Capitán General del Río de la Plata. Asume el mando de la colonia en la Asunción en 1542. Fue juzgado por el Consejo de Indias debido a los excesos que cometió, lo pusieron preso en la Corte por 8 años. Después le revocaron la sentencia y lo nombraron juez de la Casa de Contratación de Sevilla donde murió.

El tipo textual en Naufragios. Como tipo textual, son una *relación*. Estas tenían como objetivo decir la verdad sobre las acciones emprendidas, reunir informaciones sobre los pueblos encontrados y las cosas vistas, cuyos destinatarios eran a las autoridades reales y los funcionarios del Consejo de Indias. Sin embargo, Baulet (2019) indica que hay investigadores que consideran a *Naufragios* como una obra híbrida entre *relación* y obra literaria debido a algunos de los elementos que aquí exploramos.

Funciones argumentativas e informativas en Naufragios. De acuerdo con Borrero (2016), resulta de suma importancia mencionar que la corona instruyó a los exploradores sobre qué y cómo la debían informar, así como la forma de estructurar *las relaciones* vinculadas con el gobierno de los territorios descubiertos o las recaudaciones que

pudieran obtenerse de estos. Sin embargo, Cabeza de Vaca se vio en la necesidad de acudir a un esquema informativo diferente, pues quería obtener el cargo de Adelantado Mayor de la Florida. Véase el siguiente extracto en donde Cabeza de Vaca narra cómo dejó los navíos el gobernador y hace la descripción de Apalache:

«[...] por **tierra muy trabajosa de andar** y **maravillosa de ver**, porque en ella hay **muy grandes montes** y los árboles a maravilla altos, y son **tantos** los que están **caídos en el suelo**, que nos **embarazaban el camino** [de suerte, que no podíamos pasar sin rodear mucho y con muy gran trabajo]...» (521, V).

Con respecto a la función informativa que debía tener una *relación*, la información expuesta en este segmento no es objetiva, ya que no ofrece exactitud en las cantidades, ni medidas del terreno, los montes o los árboles. Por el contrario, el uso de intensificadores como *muy*, *tantos* y *muchos* hace al texto ser subjetivo. Por otra parte, la función argumentativa muestra destreza por parte de Álvar, pues en la descripción que hace del camino se observan dos estrategias: a) los disfemismos², como ‘**tierra muy trabajosa de andar**’, ‘**embarazaban el camino**’, que ponen en evidencia lo difícil que les resultó la hazaña de andar por esos lugares. Mientras

² “A dysphemism is an expression with connotations that are offensive either about the denotatum or to the audience, or both, and it is substituted for a neutral or euphemistic expression for just that reason” Allan y Burridge (1991: 26).

que la estrategia b) consiste en hacer una descripción positiva del lugar, misma que pone el foco de atención en la abundancia del terreno, interés de la corona. Además, entre corchetes hemos marcado la cláusula subordinada de consecuencia que justifica la razón por la que la expedición llegó después de lo esperado al lugar meta, a la vez que Cabeza de Vaca se auto-glorifica, pues sorteó los caminos sin importar lo sinuoso que fue atravesarlos. El hecho de usar la tercera persona del plural, podría ser para incluir testigos en su hazaña, aunque fuera por escrito y así no se sabría si fue verdad o no.

En el siguiente extracto hace una descripción de las vestimentas de las nativas del lugar en el camino al maíz, expresando lo siguiente:

«Entre éstos vimos las mujeres **más honestamente tratadas que a ninguna parte de Indias que hubiésemos visto**. Traen una camisa de algodón, que llegan hasta las rodillas, y unas medias mangas encima de ellas, de unas faldillas de cuero de venado sin pelo, que tocan en el suelo, y enjabónnanlas con **unas raíces que alimpian mucho**, y así las tienen muy bien tratadas; son abiertas por delante, y cerradas con unas correas; andan calzadas con zapatos» (543, XXXI).

En este segmento se pone de manifiesto la función informativa mediante la descripción de la vestimenta de las mujeres que se encontraron camino al maíz. Hay claridad y objetividad en lo marcado en cursivas, pues se dedica a listar las prendas, los materiales de los que están hechas y usa el

cuerpo de las mujeres como referencia del largo de las mismas.

Con relación a la función argumentativa de este extracto, se marca en negritas la descripción positiva de las mismas mujeres. Se trata de una comparación, pues si bien es cierto que las mujeres usan faldillas de cuero de venado y unas raíces para lavarlas - lo diferente a su cultura -, también es cierto que son limpias, decentes y con costumbres similares a las suyas. De hecho, la comparación superlativa '**más honestamente tratadas que a ninguna parte de Indias que hubiésemos visto**' llama la atención. ¿Por qué esmerarse en una descripción de la vestimenta y procesos de limpieza de las mujeres de ese lugar? Acaso para que se pensara en ellas como esclavas.

En el último extracto que elegimos para dar cuenta de la función informativa de este cronista observamos, además, un discurso de auto-conmiseración.

«Y como entonces era por noviembre, y **el frío muy grande**, y nosotros tales, que **con poca dificultad nos podían contar los huesos, estábamos hechos propia figura de la muerte**. De **mí** se decir que desde el mes de mayo pasado **yo** no había comido otra cosa sino maíz tostado, y algunas veces **me ví** en necesidad de comerlo crudo; porque, [aunque se mataron los caballos entre tanto que las barcas se hacían], [**yo** nunca pude comer de ellos, y no fueron diez veces las que **comí** pescado]. Esto **digo** por excusar razones, porque pueda cada uno ver qué tales estaríamos» (526, XII).

Con respecto a la función informativa de este extracto, cabe decir que aunque el cronista nos sitúa en el tiempo y nos describe las crudas circunstancias climáticas, no es claro ni preciso. La expresión ‘era por noviembre’ nos da una idea aproximada, pero bien podría tratarse de octubre o diciembre. Lo mismo que con ‘el frío muy grande’ en donde no nos informa sobre los grados de la temperatura.

Como función argumentativa, recurre a una metáfora negativa **‘estábamos hechos la propia figura de la muerte’** que también los describe. Además, el segmento inicia con la primera persona del plural, luego cambia a la primera persona del singular provocando un rompimiento en el discurso, el cual aleja su ser de los demás. Es decir, todos estaban tan delgados que **‘les podrían contar los huesos’**, pero él estaba en peores condiciones, porque se alimentó sólo de maíz y no pudo comer carne, si acaso pescado pero no más de 10 veces, idea que expone mediante la cláusula subordinada de concesión y la cláusula principal marcadas en corchetes.

En conclusión, en los tres extractos aquí presentados, los disfemismos, la descripción positiva, los intensificadores, la concesión y la consecuencia son utilizados como elementos lingüísticos para convencer a la corona de que él podría ser el indicado para recibir un cargo en aquellas tierras. Mientras que la función informativa es escasa y carece de objetividad.

Con respecto a los cronistas, Osterreicher (1994: 165) expresa que hay inclinación “por los procedimientos agregativos o paratácticos y por el estilo directo; si figuran las cláusulas compuestas, no suelen ser muy complejas [...]” y Cabeza de Vaca

no fue la excepción. El mismo Osterreicher (1994: 158-159) concluye que “[...] el asombro provocado por el Nuevo Mundo desemboca en descripciones incontroladas y en la mera enumeración a manera de catálogo, de los acontecimientos o de las maravillas del medio americano”, lo que encausará textos autobiográficos.

En concordancia con Stoll, Álvaro Núñez, como testigo presencial que ha vivido los momentos cruciales de la conquista, se sintió con el derecho de redactar textos historiográficos, aunque carecía de formación literaria y no contaba con mucha práctica al escribir. En general, autores como él se convirtieron en escritores cronistas gracias a las circunstancias históricas específicas (Stoll, 1996: 428). Sin embargo, las estrategias de argumentación que utilizó, aunque no muy elaboradas, lo hicieron lograr su propósito.

El perfil de escritora de Sandra Cisneros. Cambiando de autora, Cisneros nació en 1954 en Chicago. Su madre, aunque nació y creció en Estados Unidos, tenía raíces mexicanas. Mientras que su padre mexicano migró a ese país durante su juventud. Los padres tuvieron seis varones y a Sandra quien fue la hija menor. Creció en un barrio puertorriqueño y pobre de Chicago. Con frecuencia su familia viajaba a México para pasar las vacaciones, ya que el padre quería que no perdieran sus raíces y costumbres mexicanas. Cisneros estudió escritura creativa y tuvo la oportunidad de ganar varios premios. En la sección de agradecimientos de *Caramelo*, la autora indica que tardó 10 años en terminar y publicar la novela. Es decir, la inició en 1992 justo cuando se celebraban los 500 años

de la Conquista de América. La escritora cuenta con una gran fama, apoyada tanto por su agente Susan Bergholz, como por su editorial Penguin Random House.

El tipo textual en Caramelo. Escrita mayormente en inglés con alternancias de código al español y la presencia de vocablos del náhuatl, *Caramelo* es una novela que recurre a las viñetas. Dicha característica permite al lector tener pequeñas historias que pueden leerse aisladas o como secuencia de una novela. Fluctúa entre la autobiografía y cierto grado de ficción, por lo que algunos investigadores de literatura chicana como Bruce-Novoa (1993) y Tatum (2004) inscriben la obra de Cisneros en el *bildungsroman*. Lo importante de la novela para nosotros es que narra los viajes que hacía la familia de la escritora entre Estados Unidos y México o los viajes al interior de Estados Unidos y al interior de México, ya que fue cuando notamos un papel de cronista por parte de la escritora.

La función argumentativa en Caramelo. La novela fluctúa entre los años 70 y 80 con un regreso a la época de la Revolución en México. El narrador omnisciente de la novela *Caramelo* juega un gran papel en las posibles similitudes encontradas en Cabeza de Vaca que, a decir de Maura (1988) cuenta con un papel de observador participante. Así, en el siguiente segmento se aborda el tema del viaje que hicieron, como familia, en coche de Estados Unidos a México.

In the middle of nowhere, we **have to stop** the car to let Lolo out to pee. Father lights a cigarette and checks the tires. We all tumble out to stretch

our legs. **There isn't anything in sight, only hills of cacti, mesquite, sage, that tree with white flowers** like little hats. **The heat rippling with the blue-purple mountains in the distance.** [When **I** turn around **three barefoot kids** are staring at us, **a girl sucking the hem of her faded dress** and **two dusty boys.**] (Cisneros, 2002: 20)

Tocante a la argumentación, hemos marcado la frase preposicional con connotación negativa '**en medio de la nada**', que describe al desierto donde se ven obligados a detenerse, pero a la vez aprovechan para hacer otras actividades. Asimismo, la frase '**No hay nada a la vista**' para después listar flora propia del lugar da la sensación de que esa flora es parte de la 'otredad' del saber enciclopédico del personaje; es decir, de la autora cuando era niña. Luego viene la descripción del clima que es caluroso y ondea con el azul-púrpura de la noche seguramente para indicar que la noche se acerca. En corchetes, está la oración completa, cuyo objetivo es la sorpresa de descubrir a los 'otros' que los observan. La descripción de esos otros es con base en las diferencias establecidas entre su propia imagen '**I**' y la de esos niños descalzos, sucios y la niña que succiona la bastilla de su vestido. Si bien es cierto que hay la presencia de descripciones a manera de catálogo, también es cierto que como escritora consciente y culta, Cisneros recurre a oraciones compuestas y subordinadas que dan cohesión y coherencia al segmento.

En el siguiente segmento, la familia ya ha cruzado la frontera hacia México y las diferencias se hacen notar. El personaje se

expresa de la ciudad de México de la siguiente forma:

Churches the color of *flan*. Vendors selling slices of *jicama* with *chile*, lime juice, and salt. Balloon vendors. The vendor of flags. The corn-on-the-cob vendor. The pork rind vendor. The fried-banana vendor. The pancake vendor. The vendor of strawberries in cream. The vendor of rainbow *pirulís*, of apple bars, of *tejocotes* bathed in caramel. The meringue man. The ice-cream vendor, —A very good ice cream at two *pesos*. The coffee man with the coffeemaker on his back and a paper cup dispenser, the cream-and-sugar boy scuttling alongside him. (Cisneros, 2002:17-18)

En el extracto aquí expuesto, relacionado con la función argumentativa, pareciera que el personaje está jugando a la lotería³, pues se valió de 15 sintagmas nominales con función adjetiva, cuyo verbo cópula se elidió. Inicia con una descripción de las iglesias de color flan, aunque no todas las iglesias son amarillas, la pluralización lleva al lector a la generalización. Después viene la mención de 13 diferentes tipos de vendedores, lo cual nos remite a la cantidad de personas que tienen que vender en la calle, porque carecen de un trabajo formal. En la variedad de trabajo informal se nota

³ La lotería es un juego de mesa en donde una persona nombra las cartas pequeñas que contienen imágenes, mientras que los participantes van marcando su carta grande con 12 imágenes, hasta que uno de los jugadores marca todos los elementos de su carta y se declara ganador.

la pobreza de un lugar. Además, describió solo dos tipos de vendedores diferentes a los vendedores de alimentos: ‘el vendedor de globos’ y ‘el vendedor de banderas’. Se refirió, en cambio, a 11 vendedores de comida, bebidas, fruta y golosinas, por lo que la implicación es que los mexicanos comemos mucho, a cualquier hora y en la calle.

En el siguiente segmento, el personaje ya es una adolescente que está en la secundaria. Como los gastos de la casa han ascendido, su papá consigue que el párroco del colegio la emplee en su casa donde la señora Sikorski es el ama de llaves. Aunque vive en Estados Unidos, en su casa se dirigen con costumbres mexicanas, así que esta es la primera vez que entra en un ambiente de casa u hogar anglo.

Mrs. Sikorski's kitchen is super clean compared to Mother's.

Everything is neat and in order, even when she's cooking. *Nothing boiling over and spilling. No matches to light the range, it's electric and quiet. No dried egg yolk on the side of the stove. No smell of fried tortillas. No spattered grease. Everything as spotless as the model kitchens in the appliance section of the Sears.* Mrs. Sikorski puts everything away after she uses it. Every salt shaker, every can opener, every glass washed and wiped dry, as soon as possible. (Cisneros: 321)

Al enfrentarse a la cultura del otro, inmediatamente se detonan las comparaciones. En primer lugar se manifiesta el superlativo o la exageración ‘La cocina de la señora Sikorski está súper limpia comparada con la de mamá’. Se usa la tercera

persona del singular femenina para hablar de la señora anglo y de la mamá mexicana. Después viene una serie de contrastes mediante la descripción positiva de la cocina anglo, frente a la descripción negativa de lo conocido que se ha marcado en cursiva porque carece del verbo cópula. Finalmente, marcado en negritas ‘Todo tan impecable como en las cocinas modelo de la sección de electrodomésticos de Sears.’ En este extracto, la escritora le ofrece al lector otra imagen desagradable de la cultura mexicana con respecto a la limpieza y a la organización de la cocina. Si tomamos esto último como una generalidad, resulta ofensivo.

En Ramos Godínez (2016) concluimos que la función argumentativa que se manifestó mediante la descripción tiene una carga ideológica fuerte, ya que podemos decir que el tipo de adjetivación presente al referirse a mexicanos o México-americanos presenta más bien una connotación negativa. Mientras que la adjetivación utilizada para referirse al grupo de los estadounidenses no sólo tiene una connotación positiva, sino que sirve para implicar y hacer énfasis en que los otros dos grupos son lo opuesto al anglo. Nos falta indagar las razones por las que esto sucede. Podemos adelantarnos a pensar que tiene que ver con el apoyo que ha recibido de la editorial que publica su obra, así como de su agente y de la distribución que su obra ha tenido alrededor del mundo.

El perfil de escritora de Alicia Gaspar de Alba. Alicia Gaspar de Alba nació en la frontera de El Paso/Juárez. En su página web, en la sección Bilingual Biography, línea 1, se lee que es “una escritora chicana / académica/activista que utiliza la prosa, la poesía y la teoría para efectuar cambio

social”. Durante sus estudios universitarios obtuvo varias becas. Cuenta con doctorado en Estudios Americanos por la Universidad de Nuevo México e imparte cursos sobre Estudios Chicanos, Inglés y Estudios de la Mujer en UCLA. Ha publicado 10 libros en editoriales como University of New Mexico Press, Arte Público Press, St. Martin’s Press y University of Texas Press. Ha recibido premios por su literatura y trabajos de investigación.

El tipo textual. *Calligraphy of the Witch* es una novela histórica de ficción escrita en “V libros” divididos en 69 capítulos y un epílogo. La obra versa sobre la vida de Concepción Benavidez, hija de padre español y de madre mestiza. Concepción era aprendiz de escribana en un convento en Veracruz de donde escapa a los 19 años, y aborda un barco pirata que la lleva a Nueva Inglaterra donde es vendida a una familia puritana. Tanto en el trayecto del barco como ya establecida pasará vicisitudes por su aspecto, su lengua y sus costumbres. Incluso llega a ser juzgada como una bruja. A pesar de que esta obra no es considerada como *bildungsroman*, tiene la presencia de viajes y transculturación que están presentes en las otras dos.

La función argumentativa en Calligraphy of the Witch. La novela se sitúa en los años 1683 cuando barcos piratas llegaban a los puertos de México a cargar y dejar mercancía. El personaje principal es totalmente ficticio. Concepción Díaz escapa del convento en compañía de Aléndula:

They could not leave until the night
gendarmes went away at daybreak,
and they waited up in a mulberry tree,

barefoot and huddled together, trembling with fear and cold, until the bells of all the convents and monasteries of the city announced **the first Mass of the day.** Only then did they let themselves drop to the cobbled streets. Concepción wore the pouch of coins Madre had given her for the journey on a strap around her neck, hidden under her clothes. The black queen from the chessboard that Madre had insisted she take with her fitted snugly into the pouch. At the *mercado*, Concepción bought **a homespun shirt and breeches** for Aléndula and **a plain cotton skirt and blouse** for herself to hide **the silk enaguas and embroidered huipiles** she wore underneath. **Straw hats, huaraches and striped sarapes** completed **their campesino disguise.** (Gaspar de Alba, 2007: 39)

Este segmento se narra en la tercera persona del plural y del singular, utilizando este recurso para distanciar a la escritora del personaje. Además, Gaspar de Alba opta por hacer uso de tiempos verbales compuestos para expresar el pasado. Este segmento contiene 6 oraciones de diferentes longitudes. La primera y la segunda están cohesionadas por las condiciones que debe haber para que Concepción y Aléndula puedan salir de su escondite en el convento. Está, por ejemplo, la presencia del subjuntivo en inglés “[...] that Madre had insisted **she take** with her [...]”. En negritas hemos marcado la descripción de situaciones como que estaban descalzas, temblorosas de miedo y de frío, así como la

descripción de la vestimenta con la que tuvieron que disfrazarse para huir, que es un listado de sintagmas nominales dirigidos a describir el disfraz de campesino y no de campesina. Esto abonará a la temática de género que la novela aborda.

Veamos ahora el siguiente segmento que narra su trayectoria al Puerto de Veracruz. Apenas han pasado Tepeaca, Puebla.

After Tepeaca, the landscape changed. The road climbed through woods that were cool and sharp with the scent of pine, the mulchy ground branched with steams. We bathed in waterfalls **so cold** the water looked **like ice crystals pouring between the rocks.** We slept in caves to which swarms of bats returned at sunrise to claim their darkness. We spotted *deer and puma* and once *a heron* fishing in the stream. We saw *mountain hamlets*, surrounded by *cornfields and clouds*. At twilight, we would knock on the doors of **little ranchitos**, and people would let us pass the night in their barns and feed us **hearty breakfast** of *beans and potato and coffee.* (Gaspar de Alba, 2007:165)

La autora se decanta por el pasado simple en toda la descripción que hace de procesos de cómo se bañaban, dormían y observaban la flora y la fauna que rodeaba su camino, y de cómo la gente de los ranchitos alrededor les daba comida. Hemos marcado en negritas la descripción de la temperatura del agua mediante el símil ‘parecían cristales de hielo que corrían sobre las rocas’. En concreto, hace referencia a las condiciones tan precarias que pasaron

para escapar. A pesar de ello, se da a la tarea de describir la variedad de la flora y de la fauna que vieron por su paso en ese rancho, misma que hemos marcado en cursivas. Notamos, además la presencia de un observador participante que se manifiesta mediante el uso de la tercera persona del plural 'we'. Finalmente, la descripción que hacen del pueblo y de su gente es muy positiva y el 'otro' en esta ocasión tiene una imagen hospitalaria.

En el último extracto que presentamos sobre *Calligraphy of the Witch*, Concepción ya se ha asimilado a la cultura anglo; sin embargo, la cultura anglo no la acepta por su lengua, su apariencia, su cultura y porque es una mujer que sabe escribir en esa época. Por ello, en este segmento se observa cómo la violentan y la culpan de hacer brujería:

Another egg hit Concepción on the jaw. A third broke against the Ruggles boy's drum, streaking the wood with yolk and blood. [When a gust of wind broke a branch from the tree in front of Samuel Sewall's house], someone cried out, "It's the witch's doing!" And all of them jumped back away from her, even the sentinels. (Gaspar de Alba, 2007: 292)

Se hace uso del pasado simple, hay una subordinada adverbial de tiempo, marcada en corchetes, que da la pauta para que alguien exclame que la rama caída en la casa de Samuel es una brujería que trae como consecuencia que todos los que se encuentran allí se retiren de Concepción, incluso los centinelas. El argumento implícito es el racismo al que algunas personas se han

enfrentado aún cuando mucho tiempo ha pasado de que migraron a un lugar x.

En resumen, Gaspar de Alba utiliza estructuras más elaboradas aún cuando la adjetivación, la comparación y los superlativos también están presentes como mecanismos que ponen de manifiesto la función argumentativa de un texto. La autora se decantó por el uso de tiempos verbales simples y compuestos que expresan el pasado para así reforzar mecanismos de argumentación. Finalmente, usó la primera persona del plural, la tercera persona del singular y del plural, pero no la primera persona. Se nota muy consciente de su escritura y de toda la investigación que tuvo que hacer para escribir una novela histórica.

Sobre la función informativa en Caramelo y en Calligraphy of the Witch

Tratamos la función informativa de *Caramelo* y de *Calligraphy of the Witch* en este segmento, porque no es obvia. Sin embargo, la adhesión de ambas autoras a la literatura chican@ las hace tener el compromiso con la comunidad de informar a sus lectores sobre cuestiones de ideología, empoderamiento de su bilingüismo, de su biculturalidad, de género, de tolerancia, etc., por lo que ambas recurren a las funciones argumentativas para que el lector, mediante estrategias cognitivas, recupere o infiera la información como lo establece León (2001).

Conclusiones

En este artículo dimos cuenta de las diferencias y semejanzas del perfil del cronista o escritora que abordamos. Mientras que Cabeza de Vaca fue un cronista semi-culto que buscaba un puesto de la corona, Cisne-

ros tuvo un rol de cronista planeado y consciente imitando la escritura oralizada de un colonizador en su personaje omnisciente. Por otra parte, Gaspar de Alba planeó cuidadosamente tanto la escritura como la investigación historiográfica que hizo para denunciar el trato que se le dio a la mujer durante la colonia.

En relación con la estrategia socio-afectiva de Cabeza de Vaca, Pupo-Walker (1990: 190) sugiere que es probable que Núñez logró niveles de auto-descubrimiento, ya que el desplazamiento de un marco cultural a otro lo obligó a conocerse en la marginalidad extrema de un ser que se siente ajeno a lo que le rodea. Cisneros y Gaspar de Alba también fueron sujetas a la transculturación en grados diferentes, por lo tanto al autoconocimiento del que habla Pupo-Walker. Categorizada como *bildungsroman*, la literatura chicana es catártica, llevando al artista al auto-conocimiento, a hacer un viaje hacia su interior como expresa González-Berry (1995).

Con respecto a la función textual, los textos historiográficos como la carta, la relación, la crónica, la historia, las memorias, los tratados, entre otros, son escritos que de acuerdo con Osterreicher (1994: 162) presentan rasgos de una oralidad concepcional, difieren de las normas discursivas, su lenguaje se acerca a la lengua hablada en ciertos aspectos. Tanto en Cabeza de Vaca como en Cisneros se observa dicha oralidad. No así en Gaspar de Alba que cuenta con rasgos de escrituralidad concepcional.

Para entender mejor las características del texto, hay que tomar en cuenta la situación comunicativa del autor y las intenciones vinculadas a la producción del

texto. Como vimos, el interés de Cabeza de Vaca fue el de tener un puesto de poder. Con respecto a Cisneros resulta ambigua su postura, pues es verdad que se adhiere a una literatura que busca el reconocimiento y empoderamiento de un grupo minoritario en Estados Unidos, pero también es cierto que ha sido respaldada y catapultada a la fama por su editorial y su agente. Finalmente, Gaspar de Alba se autoafirma como crítica y activista; el hecho de publicar en diferentes editoriales universitarias hace pensar que así es.

Ahora bien, la función informativa que se esperaba en Cabeza de Vaca estuvo presente de forma muy escasa en los tres segmentos presentados. Resulta importante sistematizar el estudio para develar tipos y formas de la función informativa presente o no. Mientras que la función informativa en los textos de Cisneros y de Gaspar de Alba no es visible por lo que el lector deberá echar mano de estrategias cognitivas como las inferencias, el uso del conocimiento previo, etc.

Finalmente, con respecto a la función argumentativa, los tres autores hicieron uso de la descripción, uso de superlativos, de las relaciones causa-efecto, entre otras estrategias que ponen de manifiesto la argumentación. Sin embargo, si se establece un continuo, podemos decir que las estructuras argumentativas de Cabeza de Vaca fueron menos elaboradas, le sigue Cisneros y terminamos con Gaspar de Alba quien utilizó estructuras más elaboradas. De igual forma que con la función informativa, creemos que se puede llevar a la sistematización el estudio de la argumentación, pues tres segmentos de cada novela nos dan solamente una idea muy general.

Bibliografía

- Allan K, Burridge K. (1991) Euphemism and Dysphemism, Language Used as Shield and Weapon. Oxford-Nueva York: Oxford University Press.
- Álvar Núñez, Cabeza de Vaca. (1993) *Los Naufragios y Comentarios en dos cartas*. México, D.F. Espasa-Calpe Mexicana, S.A
- Añón, L.; Rodríguez, J. (2009) ¿Crónicas, historias, relatos de viaje? Acerca de los nuevos estudios coloniales latinoamericanos [en línea]. VII Congreso Internacional OrbisTertius de Teoría y Crítica Literaria, 18, 19 y 20 de mayo de 2009, La Plata. En Memoria Académica. Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3506/ev.3506.pdf
- Barrera López, Trinidad y De Mora Valcárcel, Carmen (1982) *Los Naufragios de Alvar Núñez Cabeza de Vaca: entre la Crónica y la Novela*. Universidad Internacional de Andalucía. Actas II Jornadas de Andalucía y América. Pp.331-364
- Baulet, Nicolas (2019) Hibridez, autoglorificación y transculturación en Naufragios de Álvar Núñez Cabeza de Vaca. Universidad de Toulon (Francia) Lemir 23 (2019): 125-164
- Bravo-García, Eva y Cáceres Lorenzo, María Teresa (2014) Estrategias comunicativas y tipos documentales en la selección de voces amerindias en el siglo XVI (1518-1559) RILCE 30.1 (2014): 86-110
- Borrero Barrera, María José (2016) Las Crónicas de Indias como documento informativo: los Naufragios de Alvar Núñez Cabeza de Vaca. Revista Electrónica de Estudios Filológicos, Universidad de Barcelona.
- Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo (2004) *Las cosas del decir Manual de análisis del discurso*. Barcelona, España. Editorial Ariel.
- Cisneros, Sandra (2002) *Caramelo or Puro Cuento*. New York, U.S.A. Vintage books. Una división de Random House, Inc.
- Gaspar de Alba, Alicia (2007) *Calligraphy of the Witch*. Houston, Texas. Arte Público Press.
- Flores, Arturo (1997) *Emia, cultura y sociedad: apuntes sobre el origen y desarrollo de la novela chicana*. Estudios Filológicos, N° 32, 1997, pp. 123-136
- González-Berry, Erlinda (1995) “*La narrativa chicana: su origen, su lengua y temática, su ideología*” en Cuicuilco Nueva Época Volumen 2, Número 5, Septiembre/Diciembre 1995. Pp.83-96
- Gurpegui, José Antonio (2003) *Narrativa Chicana: nuevas propuestas analíticas*. Universidad de Alcalá.
- López Gallego, Manuel (2013) *Bildungsroman*. Historias para crecer. Tejuelo, n° 18 (2013), págs. 62-75.
- Huddleston, Rodney & Pullum, Geoffrey (2003) *The Cambridge Grammar of the English Language*. United Kingdom, Cambridge University Press.
- Maura, Juan Francisco (1988) *Los Naufragios de Álvar Nuñez Cabeza de Vaca: o el arte de la Automitificación*. México, D.F. Frente de Afirmación Hispanista.
- Osterreicher, Wulf (1994) “*El español escrito en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana*” en Lûdtke, Jens (comp.) *El español de América en el siglo XVI*

- Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín, 23 y 24 de abril de 1992. Vervuert- Iberoamericana Págs. 155-190
- Pupo-Walker, Enrique (1990) Notas para la caracterización de un texto seminal: Los Naufragios de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca. Nueva Revista de Filología Hispánica, Vol.38, N° 1.
- Ramos Escandón, Carmen (1999) *Historiografía, apuntes para una definición en femenino*. *Debate Feminista* Vol. 20 (OCTUBRE 1999), pp. 131-157
- Ramos Godínez, Margarita (2016) *Análisis argumentativo del personaje omnisciente, Celaya, en la novela Caramelo de Sandra Cisneros* en Cham Gutiérrez, Mugford, Yáñez Rosales (coordinadores) *Argumentación Discursiva en textos orales y escritos*. México, Universidad de Guadalajara.
- Serna, Mercedes. “Introducción” a *Crónicas de Indias. Antología*. Madrid: Cátedra, 2000. (Col. Letras Hispánicas, 483).
- Stoll, Eva (1996) “Competencia escrita de impronta oral en la crónica soldadesca de Pedro Pizarro” en Kotchi, Osterreicher y Zimmerman (eds.) *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Vervuert-Iberoamericana. Pp. 427-446
- Tatum, Charles. M (2006) *Chicano and Chicana Literature Otra voz del pueblo*. Tucson, Arizona. The University of Arizona Press.
- Páginas web:*
<https://www.sandracisneros.com>
www.aliciagaspardealba.net.